

«Национально – культурная специфика оценочной семантики в художественном тексте»

Пашина Ольга Николаевна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь,
Россия

E-mail: Schipa2009@yandex.ru

Черты национально-культурной специфики оценочной семантики неразрывно связаны с особенностями рассматриваемого с данной точки зрения текста, в первую очередь - с функциональным стилем, в рамках которого текст реализован, а также с жанровыми характеристиками и преобладающим типом текста. Начать исследование данного типа текста необходимо с понятия художественного стиля, его целей и задач, а также особенностей жанра рассказа в литературе.

Для анализа были использованы тексты на немецком и русском языке. Данные тексты относятся к художественной литературе, жанру «рассказ». «Представитель» русской литературы — рассказ «Отрицательная Жизель» Н. Баранской, немецкой — рассказ «Undine geht» Ингеборг Бахман. Художественный стиль отличается от других функциональных стилей тем, что в нём используются языковые средства всех других стилей, однако эти средства (что очень важно) выступают здесь в изменённой функции - в эстетической. Важным фактором своеобразия художественного текста является его включенность в мегатекст культуры. Национально-маркированные единицы языка исследуемых художественных текстов выступают как средства номинации различных явлений воплощенной действительности и как основная форма репрезентации обобщенного синтетического художественного образа реального мира, отражающего определенную концепцию автора. В художественной картине мира помимо концептов, присущих восприятию мира только данного автора, также отражаются особенности национальной картины мира - например, национальные символы, национально-специфические концепты. Переживание понимаемого (автором - фрагмента реального мира, реципиентом - текстовой информации), предопределяющее субъективность рождаемых моделей мира, позволяет также говорить о наличии предпочтений, приоритетов и шире - оценок, даваемых автором и читателем: «в большинстве случаев любое понимание связано с личными мнениями и оценками» [Дейк, Кинч 1988: 166].

Здесь требуется пояснить, как в современной лингвистике определяется категория оценки. В стилистическом энциклопедическом словаре русского языка дано следующее определение: «Категория оценки - совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи» [ред. М.Н. Кожин, 2003]. Е.М. Вольф подробно рассматривает структуру оценки. Имплицитно в модальную рамку входят шкала оценок и стереотипы, на которых ориентирована оценка в социальных представлениях коммуникантов. Именно эта шкала и стереотип, понятие о норме какого-либо явления, обладает национально-культурной спецификой, так как зависит от ряда экстралингвистических факторов (культура, образ жизни, религия и прочее). [Вольф, 1985: 24-33] Художественный текст, как и оценка, является продуктом вторичного осмысления (переосмысления) действительности или определенного ее отрезка, то есть продуктом осмысления интерпретативно-оценочного в отличие от первичного - эмпирического познания [Болдырев, Магировская 2009: 8].

Переходя к типам оценки, отметим, что нами в данном исследовании были рассмотрены различные классификации оценок, в связи с ними будут сделаны выводы. Русский текст в большей степени насыщен различными видами оценочных предикатов. Оценка здесь представлена более разнообразно, выражена в основном в именах прилагательных. В немецком же тексте оценка представлена в основном сочетаниями прилагательное + существительное. Значимо и использование в немецком тексте степеней сравнения. Основную роль в русском рассказе играют роль нормированные оценки, что связано в первую очередь с авторским замыслом. Преобладание интонационно выраженных оценок в немецком тексте и их полное отсутствие в русском можно объяснить трагическим пафосом произведений И. Бахманн. Рефрен «Ihr Monster» используется не только и не столько для выражения негативной коннотации, но и для раскрытия содержания произведения. С другой стороны, в немецком тексте в большей мере представлены этические, эстетические и психологические оценки, тогда как в русском - сенсорные, нормативные и утилитарные (по классификации Н.Д. Арутюновой). Особенное значение в средствах выражения оценки в немецком языке играет порядок слов, в подавляющем большинстве случаев обратный. Частотность использования односоставных предложений может быть обусловлена динамичностью рассказа, а так же общей стилизацией - так как сам рассказ представляет собой обличающий монолог героини. В русском тексте часто встречаются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в немецком тексте предложения зачастую краткие, безличные или односоставные.

Культурная специфика текстов выражается в использовании номинаций (имена героев, в русском тексте присутствуют топонимы) и в интерпретации мифа об Ундине на материале Австрии 1960 - х годов. В данной работе нами были проанализированы два текста жанра «рассказ». На материале текстов удалось доказать действие культурных стандартов в различных сферах жизни, описать национально-культурную специфику оценочной семантики.

Список литературы

- 1) Вендина Т. И. Семантика оценки и её манифестация средствами словообразования // Славяноведение. - 1997. − №4. с. 46-47
- 2) Болдырев Н. Н., Магировская О. В. Языковая репрезентация основных уровней познания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. № 2. С. 7-16.
- 3) Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд.2-е, доп. - М.: Едиториал УРСС, 2002. - 280 с.
- 4) Стилистический энциклопедический словарь русского языка. — М.: Под редакцией М.Н. Кожинной. 2003.
- 5) Дейк, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация [Текст] / Т.А. Дейк.- М: Прогресс, 1989. С 166.

Источники и литература

- 1)